

КАК ВЫПОЛНИТЬ СРОЧНЫЙ ПЕРЕВОД?



За счет чего достигается экономия времени при письменном переводе?

Данная тема весьма актуальна, учитывая, что значительная доля переводческих заказов приходится именно на срочные переводы. В этой ситуации переводчику приходится изыскивать внутренние резервы, чтобы выполнить перевод в полтора-два раза быстрее, чем бы он это сделал в комфортном для себя режиме, когда нет жестких ограничений по срокам.

У каждого переводчика, активно работающего на рынке срочных переводов, несомненно, имеются свои секреты и приемы, позволяющие перевести за день не 5-10 страниц, а 15-20, причем с приемлемым качеством. Попробую, опираясь на собственный многолетний опыт срочных и сверхсрочных переводов самой разной тематики и, как правило, средней и высокой степени сложности, рассмотреть, какие существуют реальные возможности для ускорения процесса письменного перевода.

Каждый переводчик решает для себя сам, какой из способов ускорения для него приемлем, а какой нет. Есть немало переводчиков, которые вообще не берутся за срочные переводы. Другие же переводчики наоборот предпочитают именно срочные переводы, потому что такие переводы обычно оплачиваются выше. Более высокие ставки оплаты за срочные переводы обычно предлагаются не столько из уважения к нелегкому труду переводчика, сколько по тривиальной причине: у заказчика нет времени, чтобы искать более дешевого переводчика.

Сам я скорее отнесу себя к этой второй категории. Дело в том, что когда переводчик хорошо овладел своим непростым ремеслом и добился высокой скорости перевода почти любых текстов, он и несрочные переводы будет зачастую делать с такой же скоростью, как и срочные. Разве что лишний раз вычитает готовый перевод. Ведь те мелкие огрехи и опечатки, на которые при срочном переводе заказчик обычно закрывает глаза, сурово караются при несрочном переводе. Здесь от переводчика ожидают как бы идеального качества, которое на самом деле не может обеспечить никто – по крайней мере, в разумные сроки.

Среди факторов, которые позволяют свести до минимума затраты времени на перевод, можно назвать следующие:

1. Тематика и качество оригинала

Не на всяком переводимом тексте можно заметно ускориться. При этом более оперативному выполнению перевода способствуют:

- низкая или средняя сложность исходного текста: отсутствие в оригинале

каких-то незнакомых терминов, сокращений и просто непонятных или неграмотно сформулированных мест (правда, сложность понятие относительное: то, что для одного переводчика сложно, для другого просто лёгкая прогулка с массой положительных эмоций);
- хорошо знакомая переводчику предметная область;
- наличие и доступность хороших словарей и справочных материалов по тематике перевода.

2. Уровень квалификации и профессиональных навыков переводчика
Чем больше переводческий опыт и чем выше профессиональная квалификация переводчика, тем легче и быстрее он справится с переводом, независимо от тематики и сложности. Но какой бы высокой ни была квалификация, время на обдумывание и на сам процесс перевода все равно требуется.

Если переводчик очень быстро печатает слепым методом, то 4 странички простенького текста за час он или она в крайнем случае сможет перевести. Но не 6 и не 10. Ведь переводчик не машинистка. Считаю для себя нормальной скоростью одну-полторы страницы в час. 2-3 страницы в час – это крайний предел для небольших переводов повышенной срочности при общем объеме в 5-8, максимум 10 страниц. Как я обычно говорю в таких случаях: я могу печатать и быстрее, но не могу быстрее думать. А без этого качественный, осмысленный перевод невозможен.

Оптимальная организация труда письменного переводчика в условиях жесткого лимита времени

1. Организация труда и физические резервы организма

Когда делаю срочный перевод, стараюсь максимально использовать все время суток, за вычетом примерно 7 часов на сон. Когда сроки поджимают, приходится сидеть за ПК почти целый день с небольшими перерывами на обед и отдых. По ночам не работаю. Могу прихватить пару лишних часов, но не позже часу ночи.

Если не укладываюсь в согласованный с заказчиком срок, предпочитаю встать утром часиков в 6, чтобы доделать недостающие несколько страничек, вычитать и окончательно отформатировать перевод. И, разумеется, автоматически проверить орфографию. Делаю это обязательно, невзирая на срочность. Особенно с возрастом (тем более при полуслепой печати и когда я полностью сосредоточен на максимально точной передаче содержания оригинала) число опечаток и невольных пропусков неизбежно возрастает.

Немаловажную роль в ускорении процесса перевода играет и внутренняя мотивация на то, чтобы поскорее закончить перевод и заняться чем-то более приятным. Преподаватели перевода очень любят рассказывать студентам про стратегию перевода (предпереводческий анализ, переводческие трансформации и т.д.). При срочном переводе многое из этого отпадает сразу. На это нет просто времени. Переводчик должен сесть за перевод не позже, чем

через 10-15 минут после подтверждения заказа и без усталости строчить, как Анка-переводчица в известном советском фильме про Чапаева.

В этом смысле у меня есть определенные наработанные годами приемы. Приступив к срочному переводу, стараюсь не давать себе расслабиться, часто врубаю музыку для ритма. Когда еще печатали на пишущих машинках, многие сотни страниц перевода я сделал под песни в исполнении Аллы Пугачевой, хотя никогда не был особым ее поклонником.

Чтобы предварительно внимательно прочесть до конца весь текст оригинала, нет времени. Поэтому обычно сразу же начинаю переводить, воспринимая текст за фразой фразу.

Если при переводе захожу до какого-то трудного места, то могу оставить его непереуведенным, выделив каким-то цветом, чтобы вернуться к нему позже. Могу переводить какие-то куски, выхваченные из середины или даже из конца текста. Главное, чтобы процесс перевода не останавливался и непереуведенного текста становилось все меньше и меньше.

При переводе текстов среднего и большого объема, начиная от 15-20 и до 200-300 страниц, обычно слежу за тем, как у меня подвигается перевод и сколько мне удалось сделать за день, два или три. Ежедневно высчитываю расчетный срок сдачи перевода при текущей скорости. Это дает мне дополнительный стимул, чтобы ускориться.

При выполнении срочных переводов от переводчика требуется предельная собранность: никаких отвлекающих вещей (бытовых дел, телефонных разговоров, просмотров телепередач).

Если в переводе встречаются какие-то совершенно непонятные места и возникают вопросы к заказчику перевода или автору текста, помечаю себе, но опять же не трачу время на телефонные звонки и переписку с заказчиком по этому поводу. Откладываю это все на потом или просто выделяю в сдаваемом тексте перевода. Иначе можно целый день провести в разговорах. Добраться до автора оригинала и получить толковый ответ на возникший вопрос все равно редко удается. Тексты обычно пишут одни люди, а отдают их в перевод совершенно другие.

2. Память переводов (всякие Градосы и иже с ними)

Всеми этими новомодными вещами не пользуюсь. Осваивать уже поздно. Но главная причина даже не в этом. Использование всякого рода накопителей перевода (то есть, уже переуведенных каким-то другим переводчиком кусков похожего текста) ставит с ног на голову весь процесс перевода. Вместо творчества и ориентации на собственное чувство языка и профессиональную квалификацию, получается какая-то мешанина из механической подстановки готовых кусков с последующим допереводом и постредактированием того, что получилось.

Дает ли использование памяти переводов большой выигрыш во времени, затрачиваемом на перевод? Возможно, и дает. Но далеко не во всех случаях и часто в ущерб качеству. Зато обеспечивается единообразие и преемственность в переводе ключевых терминов и стандартных фраз. Что касается скорости

перевода при использовании Translation Memory, то здесь не все так однозначно. Насколько мне известно, для начала переводчик должен затратить день, а то и два на то, чтобы настроить новый проект. Потом он за 5 дней выполнит перевод в полуавтоматическом режиме. И после этого будет еще 3 дня заниматься вычиткой и постредактированием. А если что-то пойдет не так, программа даст сбой, нарушится форматирование или программа не сможет перенести сложное форматирование из оригинала в перевод, то в последний момент может возникнуть риск несдачи перевода в оговоренные сроки.

В любом случае, даже если переводчик переводит очень быстро, лучше всегда оставлять себе какой-то хотя бы минимальный резерв времени. Считаете, что в состоянии сделать данный перевод за 4 дня, договаривайтесь на 5. В конце времени всегда не хватает.

Переводческая профессия в целом не способствует сохранению здоровья. Но одно дело подвергать себя сверхперегрузкам в 30-40 лет, и совсем другое – в 60 и выше. В этом смысле отношусь к сверхсрочным переводам отрицательно и считаю, что они должны быть скорее исключением, а не правилом в работе профессионального переводчика.

3. Распределение большого срочного перевода между несколькими переводчиками

Это, как правило, уже крайнее средство, к которому прибегают с ведома или без ведома конечного заказчика или бюро переводов, выступающего в роли посредника. В идеале выполненный двумя и более переводчиками перевод единого по содержанию текста нуждается в тщательном редактировании одним из переводчиков или опытным редактором, хорошо знакомым с данной предметной областью. Но в реальности для такого редактирования не остается времени. Но данный способ, несомненно, дает наиболее весомое ускорение при объемах текста, непосильных для одного переводчика.

© Юрий Новиков, 4 августа 2017 <http://perevod.name/-kak-bystro-vypolnit-srochnyj-perevod/>